



De números
y
de sentidos

Timna Segal

חושים ומספרים

תאנה סגל

Nací en el 1966 en Israel, un kibutz (comunidad cooperativista). En un oasis creado con duro trabajo en el desierto del Negev.

En el kibutz pase mi infancia y adolescencia conviviendo con compañeros, hijos e hijas de judíos que igual que mis padres dejaron su país natal (Egipto, Argentina, Polonia, Austria, Bolivia, etc.) e inmigraron a Israel y en contacto diario con árabes israelíes y palestinos, con beduinos y drusos, voluntarios cristianos de todo el mundo que vinieron a conocer y colaborar en el proyecto de construcción del kibutz.

En mi casa desde siempre se han encendido las velas de Jánuca (fiesta de las luminarias judía celebrada en diciembre) y se ha puesto un árbol de Navidad, se comía Cuscus (sémola cocida con verduras y carne de origen árabe) y Jamin (guiso típico judío de los sábados), Baclaya (repostaría de origen árabe de miel y frutos secos) y Sufganiot (repostería típica de la festividad de Jánuca de los judíos europeos) etc.

A los veinte años emigre a España, Zaragoza, donde resido actualmente trabajando como educadora intercultural.

Todo ello ha marcado profundamente mi forma de ser y impregna mis creaciones plásticas y literarias. Con mis cuentos espero transmitir parte de estas vivencias, me gustaría que con ellos el lector o lectora se transporten a mundos posibles de respeto y convivencia, de dolor y esperanza, de amistad y alegrías, haciéndoles conscientes de lo parecido y lo diferente entre las distintas culturas.

Timna



Pero en compañía
huele, suena y sabe
a un millón de cosas.

אָבֿל בְּחִבֿרַת שְׂאֵר הַמִּסְפָּרִים
יֵשׁ לוֹ רִיחַ, טֶעֶם וְרֵעֵשִׁים
שֶׁל כָּל הַדְּבָרִים.



De números y de sentidos

Timna Segal

Cuento bilingüe
(hebreo/español)

אָפֿס לִבֵּד לֹא מְרִיחַ, לֹא נִשְׁמָע, וְאִפִּילוּ אֵין לוֹ טַעַם
כִּי אָפֿס לִבֵּד לֹא קָיָם.

El cero solo no huele, no suena y ni tiene sabor.
Porque solo no tiene ningún valor.

Autora e ilustradora: Timna Segal
E- mail: timna.segal@gmail.com

Registro de la propiedad intelectual: Z-3236-99

Autoedición 2006



¿Y el cero?

!ספא!



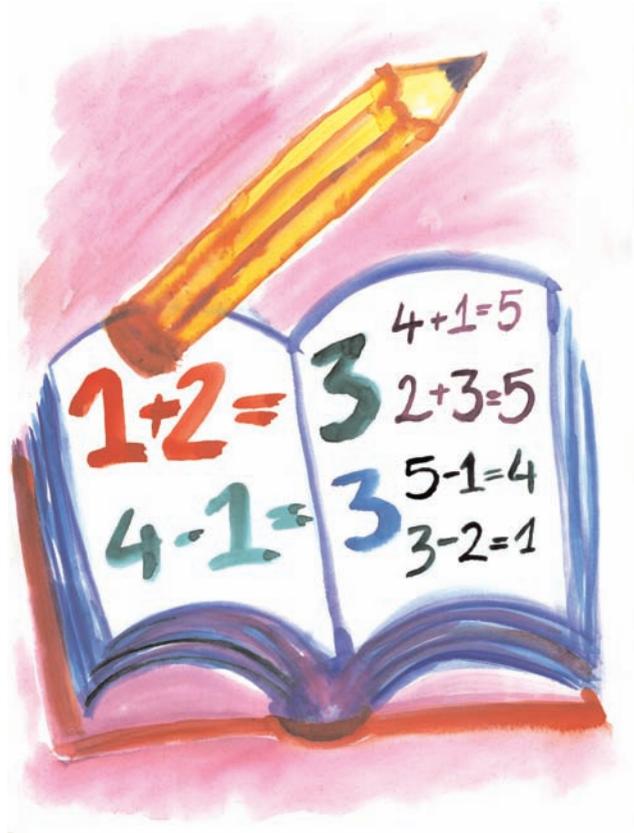
תשע
נשמע כמו הנשיקה
שנותנת לי בלילה אימא, כשאני כמעט ישנה.

El nueve
suena al beso que mi madre me da,
por la noche, cuando, casi estoy dormida.



בשבילי המספרים הם חברים מאוד טובים.
מסדרים את הדברים ותמיד, תמיד צודקים.

Para mí los números son unos buenos amigos.
Ordenan las cosas y siempre tienen razón.



רוב האנשים אותם רק רואים.
 או אם זה מישחק לילדים
 אותם עם הגדים מרגישים.

La mayoría de las personas sólo los pueden ver.
 O, si se trata de un juego para niños,
 con las manos los pueden coger.



שמונה
 מריח כמו אחי אחרי המיקלחת

El ocho
 huele como un niño recién bañado,
 antes de acostar.



El siete
sabe a limonada,
tomada en el parque
después de jugar.

לְשִׁבַע
טַעַם שֶׁל לִימוֹנָדָה קָרָה
שְׂאִימָא עוֹשָׂה בְיוֹם חַם.



אָבֵל בְּשִׁבְלֵי לְמַסְפָּרִים יֵשׁ גַּם
רִיחַ, טַעַם, וְרָעָשִׁים מְיֻחָדִים

Pero para mí
los números también, suenan, huelen y saben.



El uno
a chocolate con leche
sabe,

לְמִסְפָּר אַחַת
טַעַם שֶׁל שׁוֹקוֹלָד,



וְשֶׁשׁ

כְּמוֹ סוּד גִּילְחָשׁ בְּדַמְמָה, בְּקוֹל נְמוּד בְּאוֹזוֹ, קְרוֹב,
כִּי שְׁלֹא כוֹלְנוּ גִישְׁמַע.

El seis
suena a un secreto, susurrado en voz baja al oído,
si no quieres que se enteren el resto.



חמש

נשמע כמו נגונים עליזים
כמו מוסיקה בערבובים.

El cinco
suena a sinfonía,
a una orquesta con alegría,
tocando en armonía.

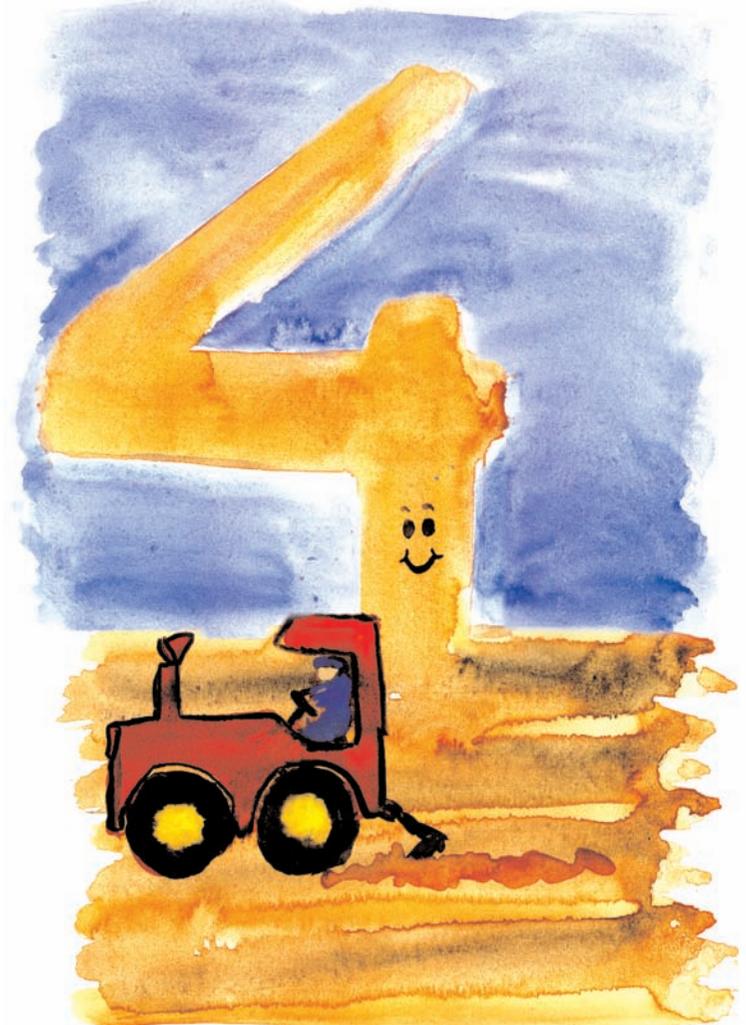


ושל דבש לשתיים,
כי הוא מתוק כפלים.
y el dos
sabe a miel
por ser el doble de dulce.
¡Si cabe!



El tres
huele a flores en primavera.

לְשִׁלוֹשׁ
רִיחַ שֶׁל אֲבִיב



El cuatro
huele a tierra
recién labrada.

וּלְאַרְבַּע
רִיחַ שֶׁל אֲדָמָה חֲרוּשָׁה.